



4-та Неділя по
П'ятидесятниці

Pentecost 4

Різдво св. Івана Хрестителя



Іван Хреститель – найбільший святий після Діви Марії. Про нього Ісус Христос казав: «Серед народжених жонами не поставав (пророк) більший від Івана Хрестителя». Іван Хреститель прославляється Церквою, як «ягол, і апостол, і мученик, і пророк, і свічар, і друг Христов, і пророків печатка, і заступник старої та нової благодаті, і серед народжених пречесніший, і світлого Слова глас». Різдво Івана Хрестителя, яке ми відзначаємо 7 липня, – це найбільший із усіх празників св. Івана Хрестителя. Як празник його зачаття, так і цей празник уже був знаний у IV ст. Науки на цей празник маємо від св. Івана Золотоустого, св. Амвросія і св. Августина. Цей останній у своїй проповіді

цього дня каже: «Сьогодні святкуємо день Різдва св. Івана. Це честь, якої не має ні один святий. У цілому християнському світі є призначений і шанований тільки день Різдва Госпо-да і св. Івана». Св. Августин не згадує тут про празник Різдва Божої Матері, бо в ті часи цього празника ще не було. На Заході празник Різдва св. Івана Предтечі є в найдавнішому календарі африканської Церкви від V ст.

За вченням юдаїзму, перед приходом Месії має явитися його попередник – предтеча, яким, відповідно до пророцтва Малахії (Мал. 4:5), вважається пророк Ілія. У християнстві вчення про провісника Месії – Ісуса Христа – пов'язане з образом пророка Іоанна Хрестителя, який відновив і продовжив служіння Ілії. Як оповідає Євангеліє, сам Ісус назвав Іоанна "Ілля він, що має прийти" (Матвія 11:14). Коли Іоаннові виповнилось тридцять років, він почав проповідувати в Юдейській пустелі, а далі – в околицях ріки Йордан. Він суворо викривав вади суспільства й закликав до покаяння, сповіщаючи про швидке пришестя Месії. Його зовнішній вигляд також відповідав описам вигляду Ілії: він носив одяг із верблюжого волосу, підперезаний шкіряним ременем, а їжею йому служила сарана та дикий мед (Марка 1:10-16). Проповідь Іоанна була настільки сильною, що скоро навколо нього стали збиратись учні, які заснували общину його послідовників – кумранітів. Зовнішнім знаком покаяння і духовного оновлення Іоанн вибрав хрещення – омиття у воді й занурення в неї (звідси й ім'я – Хреститель). Прийняти хрещення прийшов і Ісус, про чесноти якого як Месії сповіщав у своїй проповіді Іоанн (Матвія 3:14-15). Тим самим Іоанн Хреститель проклав шлях служінню і вченню Ісуса Христа. У свято Різдва Івана Хрестителя просімо святого Господнього Предтечу, щоб випросив для всіх нас тих ласк, які потребуємо для спасіння наших безсмертних душ.

The Nativity of St. John the Baptist



The Gospel relates that the righteous parents of St John the Baptist, the Priest Zachariah and Elizabeth (September 5), lived in the ancient city of Hebron. They reached old age without having children, since Elizabeth was barren. Once, St Zachariah was serving in the Temple at Jerusalem and saw the Archangel Gabriel, standing on the right side of the altar of incense. He predicted that St Zachariah would father a son, who would announce the Savior, the Messiah, awaited by the Old Testament Church. Zachariah was troubled, and fear fell upon him. He had doubts that in old age it was possible to have a son, and he asked for a sign. It was given to him, and it was also a chastisement for his unbelief. Zachariah was struck speechless until the time of the fulfillment of the archangel's words.

St. Elizabeth came to be with child, and fearing derision at being pregnant so late in life, she kept it secret for five months. Then her relative, the Virgin Mary, came to share with her own joy. Elizabeth, "filled with the Holy Spirit," was the first to greet the Virgin Mary as the Mother of God. St John leaped in his mother's womb at the visit of the Most Holy Virgin Mary and the Son of God incarnate within Her.

Soon St Elizabeth gave birth to a son, and all the relatives and acquaintances rejoiced together with her. On the eighth day, in accordance with the Law of Moses, he was circumcised and was called John. Everyone was amazed, since no one in the family had this name. When they asked St Zachariah about this, he motioned for a tablet and wrote on it: "His name is John." Immediately his tongue was loosed, and St Zachariah glorified God. He also prophesied about the Coming into the world of the Messiah, and of his own son John, the Forerunner of the Lord (Luke. 1: 68-79).

After the Nativity of our Lord Jesus Christ and the worship of the shepherds and the Magi, wicked king Herod gave orders to kill all male infants. Hearing about this, St Elizabeth fled into the wilderness and hid in a cave. St Zachariah was at Jerusalem and was doing his priestly service in the Temple. Herod sent soldiers to him to find out the abode of the infant John and his mother. Zachariah answered that their whereabouts were unknown to him, and he was killed right there in the Temple. Righteous Elizabeth continued to live in the wilderness with her son and she died there. The child John, protected by an angel, dwelt in the wilderness until the time when he came preaching repentance, and was accounted worthy to baptize the Lord.

АПОСТОЛ

З Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 18 – 23)

А звільнившись від гріха, стали рабами праведности.

Говорю я по-людському, через неміч вашого тіла. Бо як ви віддавали були члени ваші за рабів нечистості й беззаконню на беззаконня, так тепер віддайте члени ваші за рабів праведности на освячення.

Бо коли були ви рабами гріха, то були вільні від праведности.

Який же плід ви мали тоді? Такі речі, що ними соромитесь тепер, бо кінець їх – то смерть.

А тепер, звільнившись від гріха й ставши рабами Богові, маєте плід ваш на освячення, а кінець – життя вічне.

Бо заплата за гріх – смерть, а дар Божий – вічне життя в Христі Ісусі, Господі нашім!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 5 – 13)

А коли Він до Капернауму ввійшов, то до Нього наблизився сотник, та й благати зачав Його,

кажучи: „Господи, мій слуга лежить удома розслаблений, і тяжко страждає”.

Він говорить йому: *„Я прийду й уздоровлю його”.*

А сотник Йому відповів: „Недостойний я, Господи, щоб зайшов Ти під стріху мою... Та промов тільки слово, – і видужає мій слуга!

Бо й я – людина підвладна, і вояків під собою я маю, і одному кажу: піди – то йде він, а тому: приходи – і приходить, або рабові своєму: зроби те – і він зробить”.

Почувши таке, Ісус здивувався, і промовив до тих, хто йшли услід за Ним: *„Поправді кажу вам: навіть серед Ізраїля Я не знайшов був такої великої віри!*

Кажу ж вам, що багато-хто прийдуть від сходу та заходу, і засядуть у Царстві Небеснім із Авраамом, Ісаком та Яковом.

Сини ж Царства – повкидані будуть до темряви зовнішньої – буде там плач і скрегіт зубів”!...

І сказав Ісус сотникові: *„Іди, і як повірив ти, нехай так тобі й станеться!”* І тієї ж години одужав слуга його.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 6, v. 18 – 23)

And having been set free from sin, you became slaves of righteousness.

I speak in human terms because of the weakness of your flesh. For just as you presented your members as slaves of uncleanness, and of lawlessness leading to more lawlessness, so now present your members as slaves of righteousness for holiness.

For when you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness.

What fruit did you have then in the things of which you are now ashamed? For the end of those things is death.

But now having been set free from sin, and having become slaves of God, you have your fruit to holiness, and the end, everlasting life.

For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 8, v. 5 – 13)

Now when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him,

saying, "Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented."

And Jesus said to him, *"I will come and heal him."*

The centurion answered and said, "Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak the word, and my servant will be healed.

For I also am a man under authority, having soldiers under me. And I say to this one, 'Go,' and he goes; and to another, 'Come,' and he comes; and to my servant, 'Do this,' and he does it."

When Jesus heard it, He marvelled, and said to those who followed, *"Assuredly, I say to you, I have not found such great faith, not even in Israel!*

And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven.

But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth."

Then Jesus said to the centurion, *"Go your way; and as you have believed, so let it be done to you."* And his servant was healed that same hour.



ЛИПЕНЬ

- 10 4-та Неділя по П'ятидесятниці
- 12 свв. Петра і Павла
- 17 5-та Неділя по П'ятидесятниці
- 24 6-та Неділя по П'ятидесятниці
- 24 Рівноапостольної Ольги
- 28 Рівноапостольного Володимира
- 31 7-ма Неділя по П'ятидесятниці

СЕРПЕНЬ

- 7 8-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 9 вмч. Пантелеймона
- 14 9-та Неділя по П'ятидесятниці
- 19 Преображення Господнє
- 21 10-та Неділя по П'ятидесятниці
- 28 11-та Неділя по П'ятидесятниці
- 28 Успіння Пресвятої Богородиці

ВЕРЕСЕНЬ

- 4 12-та Неділя по П'ятидесятниці
- 11 13-та Неділя по П'ятидесятниці
- 11 Усікновення голови Івана Хрестителя
- 14 Церковний Новий Рік
- 14 Акафист

JULY

- 4th Sunday after Pentecost
Sts. Peter & Paul
- 5th Sunday after Pentecost
- 6th Sunday after Pentecost
St. Olha
- St. Volodymyr
- 7th Sunday after Pentecost

AUGUST

- 8th Sunday after Pentecost
St. Panteleimon
- 9th Sunday after Pentecost
Transfiguration of Our Lord
- 10th Sunday after Pentecost
- 11th Sunday after Pentecost
Dormition of the Theotokos

SEPTEMBER

- 12th Sunday after Pentecost
- 13th Sunday after Pentecost
Beheading of John the Baptist
- Ecclesiastical New Year
Akathist

Інформація та події на липень - Information & activities for July

Сповідення!

Ми все ще маємо бути дуже обережними, коли маємо справу з Covid, але настав час відновити діяльність у церкві Св. Димитрія.

Починаючи з нового церковного року, 14 вересня, ми розпочинаємо всі заходи, які припинили через Covid.

Ми надсилатимемо листи з повідомленнями та форми для реєстрації в Недільній Школі, Братстві Прислужників, Старших Братів і Сестер тощо.

Їх буде надіслано наприкінці цього місяця та знову наприкінці серпня як нагадування.

Якщо хтось має запитання, звертайтеся до о. Володимира.

Notification!

We still have to be very careful when dealing with Covid but the time has come to resume activities at St. Demetrius.

Starting with the new church year, September 14, we will be starting all of the activities that we terminated because of Covid.

We will be sending out letters and forms to notify or register for Sunday School, the Altar Servers Brotherhood, Elder Brothers and Sisters, etc.

These will be sent out near the end of this month and again near the end of August as a reminder.

If anyone has any questions, please get in touch with Fr. Walter.

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: **St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church**

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 E-mail: FrWalterMakarenko@outlook.com